



**HAL**  
open science

**Review of: Nicholas Sims-Williams. A Dictionary: Christian Sogdian, Syriac and English. 2nd edition, revised and completed. Wiesbaden: Reichert Verlag, 2020, 406 p. (Beiträge zur Iranistik 41)**

Timothée Chamot-Rooke

► **To cite this version:**

Timothée Chamot-Rooke. Review of: Nicholas Sims-Williams. A Dictionary: Christian Sogdian, Syriac and English. 2nd edition, revised and completed. Wiesbaden: Reichert Verlag, 2020, 406 p. (Beiträge zur Iranistik 41). *Abstracta Iranica - Revue bibliographique pour le domaine irano-aryen*, 2021, 42-43, 10.4000/abstractairanica.53007 . hal-03680390

**HAL Id: hal-03680390**

**<https://hal.science/hal-03680390>**

Submitted on 27 May 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

---

# Nicholas Sims-Williams. *A Dictionary: Christian Sogdian, Syriac and English.* *2nd edition, revised and completed*

Timothée Chamot-Rooke

---

## RÉFÉRENCE

Nicholas Sims-Williams. *A Dictionary: Christian Sogdian, Syriac and English. 2nd edition, revised and completed.* Wiesbaden: Reichert Verlag, 2020, 406 p. (Beiträge zur Iranistik 41).

- 1 Le présent dictionnaire constitue la deuxième édition complétée et révisée de *A Dictionary: Christian Sogdian, Syriac and English*, publié en 2016 (voir le compte rendu dans *AbstIr.* vol. 37-38-39, R2.0., n°1), dans la continuité du *Dictionary of Manichaean Sogdian and Bactrian* (*Dictionary of Manichaean Texts*, Vol. III/2, voir le compte rendu dans *AbstIr.* vol. 34-35-36, R6.2., n°2), publié en 2012 (une réédition de ce dernier est également prévue pour 2021). La révision de la première édition seulement cinq ans après sa parution était rendue nécessaire par la publication après 2016 des derniers textes chrétiens en sogdien inédits à cette date. La nouvelle version du dictionnaire inclut donc de nouveaux mots, de nouvelles formes ainsi que de nouvelles correspondances syriaco-sogdiennes, et couvre désormais la totalité du corpus des textes chrétiens en sogdien.
- 2 L'ouvrage, qui s'adresse aussi bien aux iranisans qu'aux spécialistes de syriaque, a selon l'auteur un triple objectif : faciliter la lecture des textes chrétiens en sogdien, permettre l'identification, la restitution et la traduction de ces textes, et contribuer à l'étude de la transmission des textes traduits du syriaque vers le sogdien. Il regroupe l'ensemble des mots sogdiens attestés dans le corpus avec – s'il est attesté – leur équivalent le plus proche en syriaque (ou dans une autre langue). Le dictionnaire est divisé en deux parties : la première (sogdien – syriaque – anglais) renseigne sur la

classe grammaticale du mot sogdien, son sens et son éventuel équivalent syriaque ; la seconde (syriaque – sogdien – anglais) répertorie les termes syriaques correspondant aux textes sogdiens afin d'en rendre possible la lecture. La cohérence du système de renvois pour les variantes graphiques, nombreuses en sogdien, facilite grandement son usage. Toutes les formes sogdiennes sont analysées, et les références aux textes dans lesquelles elles apparaissent, systématiquement données. Un index anglais – sogdien complète utilement l'ensemble. L'auteur met également à la disposition du chercheur une base de données complète sous la forme d'un fichier Excel permettant d'interroger facilement le corpus (sogdien et syriaque) en translittération simplifiée (cf. le compte rendu dans ce même numéro d'*AbstIr* de Nicholas Sims-Williams. *Corpus of Christian Sogdian texts with Syriac parallel texts Supplementary to A Dictionary: Christian Sogdian, Syriac and English. 2nd edition, revised and completed*. Wiesbaden: Reichert Verlag, 2020).

- 3 Ce dictionnaire exhaustif repose en grande partie sur les travaux philologiques antérieurs de l'auteur, lequel a catalogué et édité une part importante des textes chrétiens en sogdien dans la collection *Berliner Turfantexte*. Il est sans conteste destiné à devenir un ouvrage de référence en matière de lexicographie sogdienne.

---

## AUTEURS

**TIMOTHÉE CHAMOT-ROOKE**

Doctorant EPHE, Paris